

La Santé dans le Tanak

Une étude de Haïm Ouizemann

Le programme de la création

Gen 1/1 :

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

Au commencement, Dieu créa les ciels et la terre.

Le verbe בָּרָא (bara) signifie "créer", le mot "création" se dit בְּרִיאָה (beriah). Nous observons que cette racine se retrouve dans le mot בְּרִיאוּת (beriyout) qui signifie "Santé". Ceci veut dire que lorsque Dieu a créé la terre et les cieux, il y avait eut une brisure qui nécessitait une réparation. C'est pourquoi l'acte de création contient la santé.

Quand une femme est en bonne santé, on dit qu'elle est "beriah", quand c'est un homme on dit "beri".

Prendre soin de soi-même

Prov 11/17 :

גִּמְלַל נַפְשׁוֹ אִישׁ חֶסֶד וְעֹכֵר שָׂארוֹ אֲכֹרֵי

Celui qui prend soin de son être est un homme de bonté alors que celui qui ternit son corps est cruel.

Dieu donne ici une invitation à prendre soin de nous même. Nous avons reçu en cadeau de Dieu notre corps et notre âme qui, un jour retournerons à lui. Nous devons donc prendre soin de ce cadeau.

Gen 2/7 :

וַיִּצָר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם עֶפְרָן מִן הָאֲדָמָה וַיִּפַּח

בְּאַפָּיו נְשֵׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה

L'Eternel-Dieu façonna l'homme, -poussière détachée du sol, -fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant.

Il est intéressant de connaître le sens des mots et comment les sages d'Israël analysent la structure de l'être humain. Ils définissent 5 niveaux de l'âme :

- **Nefesh**, qui correspond à l'âme animale, le siège des fonctions physiologiques (respiration, circulation, digestion, excrétion) et également de l'instinct de reproduction.
- **Ruah**, qui correspond à l'âme émotionnelle, le siège des sentiments (amour, haine, joie, colère, envie).
- **Neshama**, qui correspond à l'âme intellectuelle, le siège de l'intelligence et de la raison. Ce niveau est relié directement à la source divine, et contient l'étincelle divine que chacun a reçu lors de sa naissance.
- **Haya**, la vivante, qui correspond à l'âme spirituelle, et relie l'esprit humain à la vie universelle en lui faisant prendre conscience de sa place parmi le Tout formé par la création.

- **Yehida**, le niveau le plus élevé, que seuls quelques très rares prophètes ou initiés peuvent ressentir. Elle permet à l'esprit humain de fusionner avec Dieu, et d'atteindre le domaine de l'essence divine : l'*Ain-Sof*, qui est inaccessible aux sens et à l'entendement.

Source : (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Neshama>)

Ainsi dans le verset Prov 11/17, le sens du mot "être" représente à la fois le corps et l'âme Neshama. Il en est de même dans Gen 2/7.

D'une manière générale quand le mot "Nefesh" est accompagné d'un suffixe pronominal ou s'il est dans un état construit avec un autre mot, le Nefesh représente le corps et l'âme. Quand le mot Nefesh est seul, c'est l'âme.

Hillel l'ancien

Hillel fut un sage de l'époque de Yeshoua. Il est écrit à son sujet :

“A propos de Hillel l’Ancien. Lorsqu’il se séparait de ses disciples (après l’Enseignement) il continuait à déambuler avec ceux-ci. Ses disciples l’interrogeaient: “Maître, ou vas-tu? Il répondit: “Accomplir une Mitsvah!” (Injonction religieuse) Ils lui demandèrent: “De quelle Mitsvah s’agit-il?” Il répondit:” Celle de me laver dans le bain public” Ils rétorquèrent: “ Est-ce véritablement une Mitsvah? Il répondit: “ Parfaitement! Qu’en est-il des statues de rois qui dressées dans les théâtres et les arènes reluisent après avoir été nettoyées par celui qui en reçoit un salaire; combien plus, moi qui ai été créé à l’image de l’Eternel. N’est-il pas écrit: **“car l’homme a été fait à l’image de Dieu** » (Gen. 9: 6), ne devrais-je point prendre soin de mon corps ?! A fortiori! “

Hillel crée ici une Mitsvah qui ne fait pas partie des 613 commandements. Pour cela, il s'appuie sur Gen 9/6 :

Gen 9/6 : Celui qui verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé; car **l'homme a été fait à l'image de Dieu.**

Si nous avons été fait à l'image de Dieu, nous devons prendre soin de nous-mêmes et le "lavage" du corps est une pratique nécessaire, qui à l'époque de Yeshoua n'était pas courante. Nous voyons d'ailleurs dans Ez 16/8-9, que le lavage prépare la guérison :

Ez 16/8-9 : Et je passai près de toi et vis que tu étais arrivée à l'âge des amours; j'étendis mon vêtement sur toi et couvris ta nudité; je m'engageai à toi par serment et fis alliance avec toi, dit le Seigneur Dieu, et tu fus à moi. **Je te lavaï dans l'eau**, je nettoyai le sang qui te recouvrait et je t'oignis d'huile.

Il y a un rapport étroit entre le physique et le spirituel, mais on ne le comprend pas toujours.

On ne doit pas "perdre" le cadeau que Dieu nous a fait. D'ailleurs le mot : לְהִתְאַבֵּד (lehitabed) qui signifie "se suicider" veut également dire "se perdre".

De l'Esprit au Corps

Deut 4/15 :

וּנְשַׁמְרֶתֶם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל תְּמוּנָה בַיּוֹם דְּבַר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחָרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
Prenez donc bien garde à vous-mêmes! car vous n'avez vu aucune figure, le jour où le Seigneur vous parla sur le Horeb du milieu du feu;

On ne voit pas notre âme, mais il faut en prendre soin. Dans le monde Gréco-romain, la pensée est très cartésienne et la médecine dissocie le corps et l'âme. Par contre, en orient les deux parties sont indissociables, la médecine est globale. C'est pourquoi le soin de l'âme et du corps est la bonne médecine préventive.

Ex 15/26 :

וַיֹּאמֶר אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁרַע בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהֶאֱזִינָה לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמְרָתָּ כָּל חֻקָּיו כָּל הַמְּחֻלָּה אֲשֶׁר שָׁמַתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא אֲשִׁים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רַפְּאֵךְ

et il dit: "si tu écoutes la voix de l'Eternel ton Dieu; si tu t'appliques à lui plaire; si tu es docile à ses préceptes et fidèle à toutes ses lois, aucune **des plaies** dont j'ai frappé l'Égypte ne t'atteindra, car moi, l'Eternel, je te préserverai."

Prov 3/7-8 :

אַל תִּהְיֶה חָכֵם בְּעֵינֶיךָ יִרְא אֶת יְהוָה וְסוּר מִרָע רַפְּאוֹת תִּהְיֶה לְשִׁרְךָ וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ

Ne te prends pas pour un sage: **crains l'Éternel et fuis le mal**; **8 ce sera la santé** pour **ton corps**, une sève généreuse pour tes membres.

Quand le peuple hébreu est sorti d'Egypte, il était "malade" de l'esclavage physique et spirituel; La traversée du désert durant 40 ans fut une période de guérison, car le peuple a fait connaissance avec la Parole de Dieu et a appris l'obéissance. Le passage au désert est une période de Teshouva.

Du corps à l'Esprit

Dans le Talmud de Babylone, au traité Avoda Zara 20:b, Rabbi Pin'has ben Yaïr a écrit ceci :

"...l'hygiène physique conduit au détachement (du monde), le détachement conduit à la pureté (spirituelle)".

La pureté physique se dit : נְקִיּוּת (neqiyout)

La pureté spirituelle se dit : טְהוֹרָה (tahorah)

Tanna/ 2^e siècle de notre ère

רַבִּי פִּינְחָס בֶּן יָאִיר

"...נְקִיּוּת מְבִיָּאָה לַיָּדַי פְּרִישׁוֹת, פְּרִישׁוֹת מְבִיָּאָה לַיָּדַי טְהוֹרָה..."

La vision globale de l'être humain s'appelle la vision "holistique" de la santé. De ce point de vue, la bonne médecine est d'abord préventive avant d'être curative.

Les principes du Rambam (Maïmonide)

Moïse Maïmonide est un rabbin andalou du XII^e siècle (Cordoue, 30 mars 1138 - Fostat, 13 décembre 1204).

Médecin, philosophe juif, commentateur de la Mishna, juriste en matière de loi juive et dirigeant de la communauté juive d'Égypte, il excelle dans tous ces domaines et est considéré comme le « second Moïse du judaïsme ». Il influence également le monde non-juif, notamment Thomas d'Aquin, qui le surnomme : « l'Aigle de la Synagogue »

(https://fr.wikipedia.org/wiki/Mo%C3%AFse_Ma%C3%AFmonide)

Les principes donnés par le Rambam sont simples et se décomposent en 3 volets :

- Freiner sa colère;
- Amoindrir sa consommation,
- Multiplier l'activité physique.

Dans le tableau ci-dessus, les lettres en rouge forment ensemble le mot : בְּרִיאּוֹת (beriyout) qui signifie "Santé". Un médecin se dit : רֵפֵא (Refe).

Le Rambam disait ceci dans sa prière : "...fait que je ne vois que l'homme dans celui qui souffre." (voir en annexe la prière médicale). Les juifs ont gardé ce principe fondamental, c'est ainsi que les hôpitaux d'Israël soignent indistinctement

les hommes de toutes nations et de toutes confessions. Qu'ils soient amis ou ennemis d'Israël, car cela n'a rien à voir avec le fait de soigner un malade. L'hôpital Rambam au nord d'Israël est prévu pour les 2 millions d'habitants au nord d'Israël. Il est spécialisé dans les traumatismes de masses et soigne des personnes du monde entier, y compris d'Arabie Saoudite, de Syrie ou de Palestine. Suite à la dernière guerre du Liban (2006) pendant laquelle 60 fusées sont tombées dans un rayon de 800 m. autour de l'hôpital, le parking souterrain sur 3 niveaux peut-être changé en hôpital pour 2000 lits en 72 heures.

Freine la colère

Prov 14/30 : guérir par la pensée

חַיֵּי בְּשָׂרִים לֵב מֵרָפָא וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְיָה

Un cœur paisible est un gage de vie pour le corps; mais la jalousie est la carie des os.

Prov 16/24 : guérir par la parole

צוּף דְּבַשׁ אֲמָרִי נֵעַם מִתּוֹק לִנְפֶשׁ וּמֵרָפָא לְעַצְמִים

Des paroles amènes sont un rayon de miel, doux à l'âme, bienfaisant au corps.

Un des plus graves problème de l'humanité est la jalousie. Lorsque celle-ci est vaincue, cela amène une vie heureuse et sereine. Il est a remarquer que le mot רָקוּב (raqouv) traduit dans Prov 14/30 par "carie" signifie "pourri". Si nous prenons les mêmes lettres nous pouvons former le mot קָרוֹב (qarov) qui veut dire "se rapprocher" de son prochain. Ainsi, quand on se rapproche de son prochain, la "pourriture" de nos vies disparaît.

Un "cœur paisible" entraîne l'élimination des problèmes de tensions etc...

Consommer modérément

Prov 13/25 :

צְדִיק אֲכָל לִשְׂבַע נַפְשׁוֹ וּבָטָן רְשָׁעִים תִּתְחַסֵּר

Le juste mange pour apaiser sa faim; mais le ventre des méchants n'en a jamais assez.

Les gourmands ne sont pas forcément méchants, mais n'est-ce pas une forme d'irrespect pour Dieu de se détruire par l'excès de nourriture ?

Dans ce verset il y a un croisement : le "Juste" est associé à celui qui mange juste à sa faim, sans plus. Le "Méchant" est celui dont le ventre est un dieu :

Phil 3/19 : Leur fin sera la perdition ; ils ont pour dieu leur ventre, ils mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, ils ne pensent qu'aux choses de la terre.

La bonne attitude est de "dominer" son appétit. Les sages d'Israël ont établi la règle des 3 tiers :

"אֲכֹל שְׁלִישׁ וְשָׂתָה שְׁלִישׁ וְהִנַּח שְׁלִישׁ"

"Consomme au tiers de ta capacité, bois au tiers et laisse un tiers libre"

Traité Guittin 70: a (Talmud de Babylone)

Voici encore les conseils du Rambam :



"עֲשֵׂה מִזֹּנוּתֶיךָ תְּרוּפֹתֶיךָ וְלֹא תְּרוּפֹתֶיךָ מִזֹּנוּתֶיךָ"

"Fais de ta nourriture un médicament et non point de tes médicaments une nourriture"

Rambam

"עַד דְּכַפָּת - אֲכֹל עַד דְּצָחִית - שְׁתֵּי עַד דְּרִתְחָא קִדְרָה - שְׂפוּף"

"Mange quand tu as faim, bois lorsque tu as soif, Lorsque ton chaudron est bouillant - vide-le [dans ton bol]"

Berakhot 62: b (Talmud de Babylone)

Multiple l'activité physique

Esaïe 40/31 :

יְקוּי יְהוָה יַחְלִיפוּ כַּח יַעֲלוּ אַבְר כְּנִשְׂרִים רְיוּצוּ וְלֹא יִיָּעֲצוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעֲפוּ

Ceux qui mettent leur espoir en Dieu acquièrent de nouvelles forces, ils prennent le rapide essor des aigles; ils courent et ne sont pas fatigués ils vont et ne se lassent point.

L'Eternel est la source du bien-être. Les ailes d'aigles nous font comprendre que ceux qui mettent en lui leur espoir peuvent s'élever très haut vers lui. Les conséquences en sont une vie sans lassitude et sans fatigue excessive.

La compassion de l'Eternel

"Jacob sollicite la maladie: Maître de l'Univers, un homme mourant [subitement] ne peut en aucune manière dicter ses dernières volontés à ses enfants. Malade deux ou trois jours, il peut alors prononcer ses dernières volontés en faveur de ses enfants. Le Saint béni Soit-Il lui répond: Par ta vie, ta demande est justifiée et c'est par toi que je commencerais: Et voici que ton père est malade"

Genèse 48: 1



"יַעֲקֹב תִּבְעֵ אֶת הַחֹלִי, אָמַר לִפְנֵיהֶם רַבּוֹן הָעוֹלָמִים! אָדָם מֵת בְּלֹא חוֹלִי וְאֵינוּ מֵיָשֵׁב בֵּין בְּנָיו! מִתּוֹךְ שֶׁהוּא חוֹלֵה שְׁנַיִם אִו שְׁלוֹשָׁה יָמִים, הוּא מֵיָשֵׁב בֵּין בְּנָיו. אָמַר לוֹ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: תִּיָּדָה! דָּבָר טוֹב תִּבְעֵת, וּמִמֶּה הוּא מִתְחִיל! (בְּרֵאשִׁית מִז): וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף, הִנֵּה אֲבִיר חַיָּה."

Genèse Rabba 21: 9

Le Tanak ne nous informe pas sur la mort d'Abraham et d'Isaac. Or, il n'est rien de pire pour la famille d'avoir un proche qui meurt subitement, sans qu'on puisse lui parler et l'entendre une dernière fois. Jacob est le premier homme de la Bible qui soit tombé malade juste avant de mourir. Les sages d'Israël disent que

c'est suite à la demande de Jacob que Dieu a accordé cette maladie, comme une bénédiction, pour pouvoir transmettre son héritage.

La tradition dit qu'Abraham et Isaac seraient morts en éternuant. C'est pourquoi, lorsque quelqu'un éternue, on lui souhaite "Santé" (et non pas mort).

La compassion à l'égard d'autrui

Gen 48/2 :

וַיִּגַד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנִי יוֹסֵף בָּא אֵלַיךָ וַיְתַחֲזֵק
יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׁב עַל הַמִּטָּה

On l'annonça à Jacob, en disant: "Voici que ton fils Joseph vient te voir." Israël recueillit ses forces, et s'assit sur le lit.

Dans le traité Genèse Rabba 21/9, il est écrit :
הִנֵּה אָבִיךָ חוֹלָה (hineh avika holeh) "Voici que ton père est malade".

La valeur numérique de "Voici" est 60, celle de "Le lit" est 59, la différence est de 1. Les sages d'Israël disent que lorsqu'on visite un malade, on lui retire 1/60^{ème} de sa maladie, il retrouve alors un peu de force pour s'asseoir dans son lit. Visiter les malades est une Mitsvah appelée Bikour Holim, elle doit se faire dans la joie.

Prier pour autrui : la santé pour soi-même

Gen 20/17 :

וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת
אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת אִשְׁתּוֹ וְאִמְהַתָּיו וַיֵּלְדוּ

Abraham **Intercéda** auprès de Dieu, qui **guérit** Abimélec, sa femme et ses servantes, de sorte qu'elles purent enfanter.

Gen 21/1 :

וַיִּהְיֶה פָקֵד אֶת שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר

Or, l'Eternel **s'était souvenu** de Sara, comme il l'avait dit, et **l'Eternel fit** à Sara ainsi qu'il l'avait annoncé.

Nous constatons que lorsqu'Abraham a prié pour guérir la stérilité des femmes de son ennemi Abimélec, Dieu s'est souvenu de Sarah, c'est alors qu'elle eut un fils. Le patriarche a été récompensé de sa prière en faveur, même de son ennemi !

Matt 5/44 : Mais moi, je vous dis : **Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent**, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous maltraitent et qui vous persécutent,....

Prier pour les malades

Nb 12/13 :

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רַפָּא נָא לָּהּ
Et Moïse implora l'Eternel en disant: "**Seigneur, oh! guéris-la, de grâce !** "

Dans ce verset, Moïse prie pour sa sœur Myriam qui par suite d'une révolte était devenue lépreuse. Tout le camp fut stoppé dans l'attente de la guérison. Moïse était reconnaissant à Myriam, car c'est elle qui l'avait suivi sur le Nil, alors qu'il était tout bébé. La prière est ici très courte, pour ne pas faire de favoritisme par rapport aux autres personnes, c'est l'intention qui compte.

Prier : une force infinie !

The infographic features a central yellow box with the text "החלמה מהירה !" (Prompt healing!). To its right is a yellow box with Hebrew text: "יהי רצון שאלהי אבותינו אברהם, יצחק ויעקב ירחם עלינו וישלח במהרה בְּיָמֵינוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה רְפוּאָת הַגֶּפֶשׁ וְרְפוּאָת הַגּוּף לְכָל חוֹלָה וְחוֹלָה! אָמֵן". Below this is a yellow box with "אל נא רפא נא ל...". To the left of the central box is a red equals sign and a yellow box with "המחלה" (The disease). Below the equals sign is a blue box with the French text: "Que le Dieu de nos Pères/Abraham/Isaac et Jacob nous prenne en miséricorde et qu'Il envoie rapidement un prompt et complet rétablissement, aussi bien physique que spirituel à tous les malades. Amen". At the bottom is a white box with "Mon Dieu, de grâce, rends la santé...!". The top right corner has the logo "eTeacherBIBLICAL".

En Israël on prie d'abord pour le collectif, car chacun fait partie de l'ensemble du peuple. Puis viens la prière pour la personne malade, sur le modèle de celle de Moïse "Mon Dieu, de grâce, rends la santé à.....".

Le mot **המחלה** (HaMahalah) signifie "**la maladie**". La prière bouleverse ces lettres pour donner le mot : **החלמה מהירה** (HaHlamah mehira) qui signifie : "**Prompt rétablissement**".

Qu'Israël soit béni !

Annexe : Prière médicale de Maïmonide

Source : lamed.fr/societe/science/

" Mon Dieu, remplis mon âme d'amour pour l'art (médical) et pour toutes les créatures. N'admet pas que la soif du gain et la recherche de la gloire m'influencent dans l'exercice de mon art, car les ennemis de la vérité et de l'amour des hommes pourraient facilement m'abuser et m'éloigner du noble devoir de faire du bien à Tes enfants. Soutiens la force de mon cœur pour qu'il soit toujours prêt à servir le pauvre et le riche, l'ami et l'ennemi, le bon et le mauvais.

Fais que je ne vois que l'Homme dans celui qui souffre. Fais que mon esprit reste clair près du lit du malade, qu'il ne soit distrait par aucune chose étrangère, afin qu'il ait présent tout ce que l'expérience et la science lui ont enseigné ; car grandes et sublimes sont les recherches scientifiques qui ont pour but de conserver la santé et la vie de toutes les créatures. Fais que mes malades aient confiance en moi et mon art, qu'ils suivent mes conseils et mes prescriptions. Eloigne de leur lit l'armée des parents conseils et les gardes qui savent toujours tout, car c'est une vengeance dangereuse qui, par vanité, fait échouer les meilleures intentions de l'art et conduit souvent les créatures à la mort. Si les ignorants me blâment et me raillent, fais que l'amour de mon art, comme cuirasse, me rende invulnérable pour que je puisse persévérer dans le vrai, sans égard au prestige, au renom et à l'âge de mes ennemis.

Prête moi, mon D.ieu, l'indulgence et la patience auprès des malades entêtés et grossiers. Fais que je sois modéré en tout mais insatiable dans mon amour de la science. Eloigne de moi l'idée que je peux tout. Donne-moi la force, la volonté et l'occasion d'élargir de plus en plus mes connaissances. Je peux aujourd'hui découvrir dans mon savoir des choses que je ne soupçonnais pas hier, car l'art est grand mais l'esprit de l'homme pénètre tout. "

Textes en hébreu : Esaïe 58/6-10

הֲלוֹא זֶה צוֹם אֲבָתְרָהוּ פִתְחֵי תְרַצְבוֹת רְשָׁע הַתֵּר אֲגִדּוֹת

'agoudot hater resha' harstoubot pateah 'evharehou tsom zeh halo'
les cordes de dénouer méchanceté les chaînes de ouvrir je le choisis un jeûne que ceci n'est-ce pas ?

מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים הַפְּשִׁים וְכָל מוֹטָה תִּנְתְּקוּ

tenatqou motah vekol hafshil retsoutsim veshalah motah
vous arracherez joug et tout libres les opprimés et renvoyer joug

N'est-ce pas cela le jeûne que je choisis : ouvrir les nœuds du crime, délier les faisceaux de l'entrave, renvoyer libres les opprimés; et chaque entrave, que vous la désagréiez?

הֲלוֹא פָרוֹס לָרָעֵב לַחֲמֶךָ וְעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בַּיִתְּךָ כִּי תִרְאֶה

tir'eh ki vait tavi' meroudim va'aniyim lahmeha lara'ev faros halo'
tu verras quand à la maison tu feras venir sans foyer et les humiliés ton pain pour celui qui a faim rompre n'est-ce pas ?

עָרָם וְכִסִּיתוּ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם

tit'alam lo' oumibsarka vekisito 'arom
tu t'esquiveras ne pas et de ta chair alors tu le couvriras quelqu'un nu

N'est-ce pas partager ton pain pour l'affamé, faire venir chez toi les humiliés, les trimardeurs? Et quand tu vois un nu, le couvrir, sans te dérober devant ta chair?

אִזְ יִבְקַע כְּשַׁחַר אוֹרְךָ וְאַרְכָּתְךָ מְהֵרָה תִצְמַח וְהִלֵּךְ לְפָנֶיךָ

lefaneka vahalak titsmah meherah va'aroukatka 'oreka kashahar ibaqa' 'az
devant toi et ira germera rapidement et ta cicatrisation ta lumière comme l'aube jaillira alors

צִדְקָתְךָ כְּבוֹד יְהוָה יֵאֱסָפֶךָ

ya'asfeka Adonaï kevod tsidqeka
fermera la marche pour toi Adonaï la gloire de ta justice

Alors ta lumière jaillira comme l'aube, ta cicatrice germera vite, ta justice ira en face de toi, la gloire de IHVH-Adonaï te rassemblera.

אִזְ תִּקְרָא וַיְהוֶה יַעֲנֶה תִשְׁוַע וַיֹּאמֶר הִנְנִי אִם תָּסִיר מִתּוֹכָךְ

mitokeka tasir 'im hineni veyomar teshava' ya'aneh Ve Adonaï tiqrah 'az
du milieu de toi tu détournes si Me voici et il dira tu crieras au secours répondra et Adonaï tu appelleras alors

מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדָבַר אָוֶן

'aven vedaber 'etsba' shelah motah
une nuisance et prononcer un doigt envoyer joug

Alors tu crieras, IHVH-Adonaï répondra; tu appelleras, il dira: « Me voici! » Si tu écarter de ton sein l'entrave, ne lance pas le doigt dressé, la parole de fraude,

וְתִפֵּק לָרָעֵב נֶפֶשְׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תִשְׁבִּיעַ וְזָרַח בְּחֹשֶׁךְ אוֹרְךָ

'oreka bahoshek vezarah tasbi'a na'anah venefash nafsheka lara'ev vetageq
ta lumière dans l'obscurité alors se lèvera tu rassasies un malheureux et l'être de ton être à celui qui a faim et tu offres

וְאִפְלַתְךָ כְּצֹהָרִים

katsahoraim va'afelatka
comme le midi et tes ténèbres

si tu prélèves de ton être pour l'affamé, pour rassasier l'être violenté, ta lumière brillera dans la ténèbre, ton obscurité, comme le plein midi.

Esaië 58/6

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
הֲלוֹא	לֹא	Ne pas	Petit mot utile précédé du "hé" interrogatif	Est-ce que ne pas ?
זֶה	זֶה	Ce, cette, ceci, cela.	Petit mot utile	ce
צוֹם	צוֹם	Jeûne, jeûner	Nom commun masculin singulier	jeûne
אֶבְחַרְהוּ	בָּחַר	Choisir, élite, vouloir, désirer, prendre, aimer, disposé, préférer, préférable, précieux, distingué, délices, éprouvé, plaisir, ... ;	Verbe à la forme Paal (actif) à l'inaccompli, 1 ^{ère} personne du singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Je choisirai lui
פָּתַח	פָּתַח	Ouvrir, décharger, fécond, mettre à découvert, graver, sculpter, sculpture, déposer, être délivré, délier, pénétrer, une retenue, issue, détacher, tirer, ... ;	Verbe à la forme Piel (action intensive) à l'infinitif	Ouvrir
סַרְצָבוֹת	סַרְצָבָה	Tourmenter, chaînes, angoisse	Nom commun féminin pluriel construit avec le mot suivant	Des chaînes d'injustice
רָשַׁע	רָשַׁע	Méchanceté, impies, injustice, le mal, actions coupables, mensonge, méchamment, iniques (trésors), fausses (balances) ;	Nom commun masculin singulier	
הִתְרַם	נָתַר	Sauter, conduire, étendre, bondir, ôter les liens, délivrer, dénouer, faire trembler ;	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'infinitif	Faire sauter
אֲגָדוֹת	אֲגָדָה	Bouquet, corps (de troupe), servitude, voûte, bande, reliure, cordes, liens, bandelette, bandes de soldats	Nom commun féminin pluriel construit avec le mot suivant	(les) cordes de (l')oppression
מוֹטָה	מוֹטָה	Joug, liens, barre, oppression.	Nom commun féminin singulier	
וְשָׁלַח	שָׁלַח	Faire revenir, appeler, laisser partir, accompagner, échapper, enlever, envoyer, laisser retourner, chasser, empêcher d'avancer, lâcher, avancer (la main), renvoyer ;	Verbe à la forme Piel (action intensive) à l'infinitif + "et" en préfixe.	Et laisser retourner
רָצוּצִים	רָצַץ	Se heurter, être écrasé, briser, écraser, traiter durement, casser, opprimé, se décourager, se rompre ;	Verbe à la forme Paal au participe passé	(les) écrasés
חֲפָשִׁים	חָפַשׁ	Libre, liberté, affranchir, être soumis, être étendu ;	Adjectif masculin pluriel	libres
וְכֹל	כָּל	Tout, toute, tous, toutes.	Petit mot utile + préfixe "et"	Et toute
מוֹטָה	מוֹטָה	Joug, liens, barre, oppression.	Nom commun féminin singulier	oppression
תִּנְתְּקוּ	נָתַק	Tirer ou déchirer ou retirer ou mettre à part, extraire, arracher, briser, enlever, déraciner	Verbe à la forme Piel (action intensive) à l'inaccompli, 2 ^{ème} personne du masculin pluriel	Vous déchirez

Esaië 58/10

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וְתִפֵּק	פּוֹק	Obtenir, réunir, regorger, posséder, donner ;	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'inaccompli, 2 ^{ème} personne du masculin singulier + "et" en préfixe	Et tu réunira
לְרַעֵב	רָעַב	Etre affamé, souffrir de la faim, avoir faim ;	Adjectif masculin singulier + préfixe "pour" + article caché	Pour l'être affamé
נַפְשֶׁךָ	נָפַשׁ	Âme, une personne, la vie, créature, appétit, esprit, être vivant, désir, émotion, passion.	Nom commun des deux genres singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier.	Ton âme
וְנַפְשׁ	נָפַשׁ	Âme, une personne, la vie, créature, appétit, esprit, être vivant, désir, émotion, passion.	Nom commun des deux genres singulier construit avec le mot suivant + préfixe "et"	Et l'âme de L'humilié
נַעֲנָה	עָנָה	Affliger, opprimer, maltraiter, humilier, déshonorer, accabler, chanter, mortifier, dompter, faire violence, souffrances, malheureux, oppresseur, indigent, ... ;	Verbe à la forme Nifal (passif) au participe, féminin singulier.	
תִּשְׂבִּיעַ	שָׂבַע	Satiété, rassasier, insatiables, manque (de pain), abreuver, satisfaire, abondance, apaiser ;	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'inaccompli, 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Tu feras rassasier
וְזָרַח	זָרַח	Se lever, au lever, briller, éclater, paraître ;	Verbe à la forme Paal à l'accompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + Vaw inversif en préfixe (donc inaccompli)	Et se lèvera
בַּחֲשֵׁךְ	חָשַׁךְ	Ténèbre, ténébreux, nuit, obscurité, calamités, ignorant, caché ;	Nom commun masculin singulier + préfixe "dans" + article caché.	Dans la nuit
אוֹרְךָ	אֹר	Lumière, jour, point du jour, matin, clair, sérénité, lumineuse, lumineux, espérance, fleuve ... ;	Nom commun des deux genres singulier construit avec le suffixe possessif de 2 ^{ème} personne du masculin singulier ("à toi")	Ta lumière
וּבְאִפְלַתְךָ	אִפְלָה	Ténèbre, obscurité, ténébreux, calamité ;	Nom commun féminin singulier construit avec le suffixe possessif de 2 ^{ème} personne du masculin singulier ("à toi")	Et ta calamité
כַּצְּהָרִים	צָהַר	à midi, en plein midi, fenêtre ;	Nom commun masculin pluriel + préfixe "comme"	Comme en plein midi

הֲלוֹא זֶה צוֹם אֲבָתְרָהוּ פֶתַח חַרְצָבוֹת רָשָׁע הִתֵּר אֲגִדוֹת

מוֹטָה וְשָׁלַח רְצוּצִים חֲפָנִשִׁים וְכָל מוֹטָה תִּנְתְּקוּ

הֲלוֹא פָרוֹס לָרָעֵב לַחֲמֶה וְעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בַּיִת כִּי תִרְאֶה

tir'eh ki vai tavi' meroudim va'aniyim lahmeha lara'ev faros halo'
tu verras quand à la maison tu feras venir sans foyer et les humiliés ton pain pour celui qui a faim rompre n'est-ce pas ?

עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרָה לֹא תִתְעַלֵּם

tit'alam lo' oumibsarka vekisito 'arom
tu t'esquiveras ne pas et de ta chair alors tu le couvriras quelqu'un nu

אִזּוּ יִבְקַע כַּשְׁחַר אוֹרָה וְאַרְכָּתָהּ מְהֵרָה תִצְמַח וְהִלָּךְ לְפָנָיִךְ

lefaneka vehalak titsmah meherah va'aroukatka 'oreka kashahar ibaqa' 'az
devant toi et ira germera rapidement et ta cicatrisation ta lumière comme l'aube jaillira alors

צִדְקָה כְּבוֹד יְהוָה יֵאֲסֶפֶךָ

ya'asfeka Adonai kevod tsidqeka
fermera la marche pour toi Adonai la gloire de ta justice

אִזּוּ תִקְרָא וַיְהוֶה יַעֲנֶה תְּשׁוּעַ וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי אִם תִּסִּיר מִתּוֹכָהּ

mitokeka tasir 'im hineni veyomar teshava' ya'aneh Ve Adonai tiqrah 'az
du milieu de toi tu détournes si Me voici et il dira tu crieras au secours répondra et Adonai tu appelleras alors

מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֵּר אָנוּן

'aven vedaber 'etsba' shelah motah
une nuisance et prononcer un doigt envoyer joug

וְתִפֵּק לָרָעֵב וְנִפְשָׁה וְנִפְשָׁה תִשְׁבִּיעַ וְזָרַח בַּחֲשֵׁךְ אוֹרָה

וְאַפְלִתָּהּ כַּצְּהָרִים